

# 春风化雨润西土,桃李成蹊映东方

——专访西班牙大学国际中文教育的先锋者马康淑主任

罗慧玲 马康淑\*

**提要:** 本文是对西班牙马德里康普顿斯大学语言文学院东亚研究系主任马康淑(Consuelo Marco Martínez)的专访。2022年,作为该校中文教学与中国研究领域发展的核心推动者,马康淑主任因卓越贡献获西班牙“知华讲堂”(Cátedra China)“年度人物”奖。访谈以回顾其接触中文的契机与投身该领域的历程为起点,深入探讨了康普顿斯大学中文教学体系的建设现状。马主任详细介绍了教学团队的构成(包括中国籍与西班牙籍教师的协作优势)、学校层面对中文教学与中国研究的支持力度(如将东亚研究确立为“战略学科”带来的积极影响),以及该系在国际合

\* 罗慧玲,马德里康普顿斯大学语言文学院东亚研究系在职教师、博士生导师,兼任教育部中外语言交流合作中心(语合中心)与联合国教科文组织教师教育中心认证的“新标准”海外汉语培训师。主要研究方向为中西关系史、欧洲汉学及东亚研究,出版多部西班牙语专著、合著及译著。马康淑(Consuelo Marco Martínez),1962年生于西班牙,1987年获马德里康普顿斯大学语言学博士学位。现任马德里康普顿斯大学语言文学院东亚研究系主任、中西翻译研究生项目主任,并担任多个汉语及西班牙语教学相关硕士项目的常任教师及博士生导师。主要研究方向为西班牙语作为第二外语教学、国际中文语法、中国文化与文学以及东亚研究。参与编写多部西班牙语及汉语教材,并出版多部中文—西班牙文译著。

作交流方面取得的成果。同时,访谈也直面挑战,如教育经费缩减带来的困难、西班牙社会对中国可能存在的误解,并坦诚回应了主任个人在两岸背景下的经历与感受。最后,马主任展望了康普顿斯大学中国语言文化研究的未来发展前景。文章不仅呈现了该校中文教育从无到有的体系化发展的艰辛历程,更彰显了马康淑主任筚路蓝缕的开拓精神及其在推动中西文化交流与文明互鉴中的重要作用。

**关键词:** 马德里康普顿斯大学;西班牙;中文教育;东亚研究;文明互鉴

## 一、引言

西班牙马德里康普顿斯大学(Universidad Complutense de Madrid),作为西班牙规模最大的综合性高等学府,承载着深厚的历史积淀。其渊源可追溯至1293年5月20日,由卡斯蒂利亚国王桑丘四世(Sancho IV de Castilla)于马德里郊外的埃纳雷斯堡(Alcalá de Henares)敕建的综合学校。历经岁月洗礼,1499年学校定名为“Universitas Complutensis”(即今校名之拉丁语源),1836年迁址首都马德里,1850年曾整合为“马德里大学”(Universidad de Madrid)或“中央大学”(Universidad Central),最终于1970年复现“康普顿斯”之名。

这所享誉欧洲的西班牙大学,近十载来在中文教学与中国研究领域取得了令人瞩目的成绩。其中,语言文学院东亚研究系主任马康淑的倾力耕耘功不可没。作为与其共事多年、亦师亦友的见证者,笔者亲历了该系从无到有、涓流成河的艰辛历程,更深深感佩于马康淑主任引领下本校中文教育的蓬勃气象。2022年10月,西班牙重要文化学术机构“知华讲堂”特授予马康淑主任“年度人物”殊荣,以表彰她在推动西班牙高校中国研究制度化与体系化进程中做出的卓

越贡献。

作为西班牙汉学的个案，马德里康普顿斯大学语言文学学院东亚研究系的中文学科建设历程对于国际中文教育推广与文化交流政策研究具有重要价值和借鉴意义。怀着将我校中文教育的经验与马康淑主任筚路蓝缕的开拓精神分享给学界同仁的初衷，我们在大学城的办公室里进行了这次访谈。采访语言为西班牙语，现将内容翻译、整理成文，以飨读者。

## 二、访 谈

**罗慧玲(以下简称罗博士):** 请问您最初接触中文的契机是什么? 这段经历又是如何引导您走上中文及中国文化教学与研究之路的?

**马康淑主任(以下简称马主任):** 回溯到 1980 年,我在马德里康普顿斯大学攻读西班牙语语言文学本科。那时校园里的国际学生非常稀少,仅有两位东亚面孔的同学,后来得知,一位来自韩国,另一位来自中国台湾地区。我和这位台湾的同学在图书馆时常邻桌而坐。一段时间后,这位彬彬有礼的同学主动走近我,用尚不流利的西班牙语与我交谈。在之后的学习中,他经常向我虚心请教。随着接触增多,我们的关系日益紧密,最终成为恋人。在相知相扶的过程中,受他的影响,我在相识三年后——大约是 1983 年——开始在马德里官方语言学校(Escuela Oficial de Idiomas Jesús Maestro)正式学习中文。随后,1983 年我随他首次踏足台湾,1984 年则第一次踏上了大陆的土地。那时正值中国改革开放初期,社会主义现代化进程方兴未艾。

同期,我在台湾淡江大学访学期间,也承担了西班牙语语言文学及西班牙社会概况等课程的讲授工作。虽然当时有机会留在台湾生活与工作,但从学术发展的角度考虑以及综合考量台湾当时的社会文化环境,我认为返回西班牙是更优的选择。因此,我们最终决定回到西班牙定居。

我的三个孩子均在西班牙出生。从他们年幼时起,我便将他们送入教授中文的幼儿园,并经常为他们报名参加相关的夏令营活动。很多时候我也亲自陪

同,这不仅让孩子们浸润在中文环境中,也使我得以持续精进自身的中文水平,并加深对中国文化的理解。

后来,我开始为康普顿斯大学的师生组织“中国行”项目,之后逐渐扩展至其他高校。这些项目旨在带领参与者实地探访中国,足迹遍布北京、上海、西安、杭州、桂林等地,后期甚至克服困难深入云南、西藏等地区。通过这些深度体验,众多西班牙人得以真实、深入地了解中国社会及其发展进程。

在教学体系的构建上,中文课程的引入更是经历了漫长而艰辛的过程。康普顿斯大学最初并未开设任何关于中国的课程。后来,我逐步在自己任职的文学院西班牙语语言文学专业中增设了与中国和中文相关的课程,从中文1—4级起步,之后逐步推广至其他院系。例如,在政治学与社会学学院,我开设了“当代中国社会”;在贸易与旅游学院,则讲授“中国的商务礼仪文化”等课程。2008年是至关重要的一年。随着西班牙加入欧盟高等教育一体化进程的“博洛尼亚进程”(Proceso de Bolonia),大学院系面临重组。借此契机,我从西班牙语语言文学系调任至通用语言学及东方研究系,并将自己的研究与教学重心全面转向中文及中国文化。我的学术著作也随之聚焦于中文及汉学研究领域,陆续出版了《针对西班牙语学者的中文语法》(上下卷)(*Gramática de la lengua china para hispanohablantes, I-II*)、《汉字书写》(*La escritura china y sus fuentes*)、《中国文化艺术中的道家思想》(*La influencia del pensamiento taoísta en la literatura y en el arte. Obras traducidas al español*)等作品,并发表了一系列探讨中文教学、汉语语法、中国文学、中西文化对比等主题的学术论文。

在教学体系方面,我们在本科专业“现代语言及文学”下逐步设立了中文辅修方向。除语言课程外,中国现当代文化、中国古代文化、中国文学等均被纳入必修课范畴。此后,我们又成功开设了中文主修专业,大幅增加了关于中国的课程门类。

与此同时,研究生层面的教育也取得了显著成就。我与您共同主持的“中西翻译进阶”专业培训项目(Curso de Experto en Traducción Chino-Español)多年来一直在获得积极的反馈并持续发展。此外,面向中国学生的“西班牙语作为外语教学”硕士项目,开设了中西文化对比、中西语法对比等核心课程,不仅为中国

的西班牙语教学输送了大量后备人才，也为未来西班牙的中文教学储备了丰富的师资力量。

近年来，西班牙的“中文热”持续升温，我们终于迎来了大学中文教学的春天。

**罗博士：**可见，西班牙大学中文教学体系的建设之路确实是一段饱经沧桑、砥砺前行的漫长历程。那么，以您现在的视角来看，是否可以说康普顿斯大学的中文教学体系已相对完备？

**马主任：**当前，康普顿斯大学已正式设立东亚研究系（Área de Estudios de Asia Oriental）。本系提供的外语教学包括主修方向的中文、辅修方向的韩语，未来亦计划增设日语辅修。作为东亚研究系主任，基于自身的学术背景，我自然尤为重视中文教学的长远发展。

**罗博士：**康普顿斯大学的这一发展态势，是否也反映了西班牙其他高校中文教育的普遍状况？

**马主任：**马德里与巴塞罗那无疑是西班牙中文研究的重镇。其中，马德里康普顿斯大学、马德里自治大学（Universidad Autónoma de Madrid）、巴塞罗那自治大学（Universitat Autònoma de Barcelona）以及格拉纳达大学（Universidad de Granada）等高校表现尤为突出。此外，亦有数所大学虽起步稍晚，但在中文学科建设上堪称后起之秀。尽管这些院校尚未建立起成熟完备的学历培养体系，但在引入中文课程方面已取得显著的初步进展。

**罗博士：**能否请您介绍一下康普顿斯大学中文教学团队的构成情况？

**马主任：**从最初的孤身奋战，到如今能够领导一支专业团队，这一点令我深感欣慰。东亚研究系教职工中，中文教师占据主体，现有 12 位，并即将入职一位新教师，达到 13 位，占东亚研究系教职工的三分之二。此外，还有 6 位韩语教师（其中 5 位为韩国籍）。日语教学也已启动，目前由两位本校在职教师和一位外籍教师共同承担。由此可见，中文教学无疑是东亚研究系的重中之重。在此，我要由衷地感谢中国政府、教育部中外语言交流合作中心（原国家汉办）以及中国驻西班牙大使馆给予的鼎力支持。他们派遣的国际中文教育志愿者（外教）积极参与组织学术研讨会、中国文化日、新春庆祝活动、日常中文教学以及各类中国

文化工作坊等,在系内各项教学及文化活动中扮演着不可或缺的角色。

**罗博士:**中国籍教师与西班牙籍教师之间的协作情况如何?双方各自具备哪些优势?

**马主任:**鉴于中文团队的成员均经由我亲自参与遴选,因此我始终将“人品”作为首要考量因素。令我欣喜的是,中文部的同事们相处融洽,彼此互助,团队意识强烈。中国传统文化中富有特色的集体主义精神,在我们的中文团队中得到了尤为突出的体现。作为负责人,我对此感到无比欣慰。我可以非常负责任地说:“与中国同仁的合作是最为顺畅舒心的。”

**罗博士:**康普顿斯大学作为西班牙规模最大的公立大学,从学校层面而言,是否为中国研究或中文教学提供了充分的支持?

**马主任:**我们必须正视一个事实:自2008年全球性经济金融危机以来,西班牙对高等教育的公共投入被迫收紧。尽管如此,我校仍将东亚研究确立为“战略学科”(Área Estratégica),因此在政策上给予了相应的倾斜。这主要体现在我们的课程设置享有一定的灵活性,师资招聘也比其他院系拥有更大的自主权。诚然,我们仍需扩充师资力量以满足中文教学蓬勃发展的需求,教师们的办公空间也尚显局促。然而,我们满怀希望地看到,随着中国国际地位的持续提升,与中国相关的研究将占据日益重要的位置。世界早已告别单极霸权,进入多极化时代。在此背景下,越来越多的人对中国产生浓厚兴趣,愿意学习中文,甚至将未来的职业发展定位在与中文相关的领域。这是时代赋予的机遇,我们理应把握,将中文教学推向崭新的高度。

**罗博士:**您提到康普顿斯大学将东亚研究确立为“战略学科”,这一政策定位将为中文教学带来哪些具体的积极影响?例如在师资储备或课程设置方面。

**马主任:**自2022年起,西班牙启动了大学教师职称体系的改革,并将评审权下放至各大自治区。这一政策为我们带来了重大变化:一方面,将经历一段过渡期,在此期间教师职称评定暂时冻结;另一方面,马德里自治区的教育经费将更多地(相比以往)向约15所私立大学倾斜,公立大学的预算则相应缩减。这对我们而言无疑是一个不小的冲击。但无论如何,由于东亚研究已被明确列为“战略学科”,既有的政策优势将得以保留。因此,我们要特别感谢校领导的战略

远见，以及在压力之下对本系的坚定支持。

**罗博士：**东亚研究系在国际合作与交流方面取得了哪些成果？

**马主任：**长期以来，我们始终高度重视与中国政府、相关机构及高校的合作关系。同时，我个人已指导完成 38 篇博士论文，其中大部分博士生来自中国。许多人在完成学业后回到中国高校任职，因此这些学术联系与交流渠道从未中断。每逢圣诞节，我最早收到的祝福往往来自中国学生；许多重要的国内研究项目、校企合作协议的达成，也离不开他们的积极促成。在国际学术研讨会上，我常能遇见昔日学生的身影，目睹他们学有所成，成长为优秀的教师和研究者，“桃李满天下”的欣慰感就油然而生。

**罗博士：**如此看来，当前面临的主要困难在于教育经费的缩减，对吗？

**马主任：**的确如此。但我们仍将竭尽全力，在有限的预算范围内策划并举办更多活动。中国的重要性不言而喻，西班牙社会对中国的认知也理应更加全面和深入。除传播汉语言文化知识外，我们还定期组织关于中国国情、国际关系的专题讲座，并邀请中国驻西班牙大使馆的外交官走进校园，向师生介绍中国，深化他们对中国的理解。这些活动均取得了非常显著的成效。

**罗博士：**坦率地说，您认为当前西班牙社会对中国及中国人存在哪些主要的误解？

**马主任：**这种现象的确存在。早期的误解多源于信息匮乏，一些从未到访过中国的西班牙民众难免持有刻板印象；近年来，则更多受到美国及部分西方媒体刻意渲染与失实报道的影响，导致中国形象遭到扭曲。普通民众的认知易受大众传媒左右，这恰恰凸显了大学在传播客观知识与塑造真实形象方面不可替代的作用。若放任带有偏见的媒体肆意炒作，中国的形象必将遭受严重损害。因此，我们肩负着向学生及公众传递准确信息的责任，也将竭力消弭不实报道的负面影响，抵制信息操控，从而减少民众对中国的误解。

事实上，真正了解中国文化的西班牙人都清楚，中国恰恰是崇尚“和平”“和谐”与“外交对话”的国家，其理念与制造冲突的行径截然不同。

**罗博士：**您曾在台湾地区学习中文，且家人来自台湾。这段经历是否曾让您承受某些误解？

**马主任：**我必须郑重强调：我系统学习中文的历程始于台湾，这段经历于学术而言弥足珍贵，它使我得以研习繁体字，领略汉字之美的源流，这为我日后的学术研究奠定了坚实基础。与此同时，台湾地区也较好地保存了中华优秀传统文化的精髓，这让我更深切地体悟到中国文化与思想的魅力，也坚定了我将中国语言文化教学研究作为毕生志业的信念。

当然，谈及因家庭背景而产生的某些肤浅臆测，我确曾深感困扰。有人仅因我的婚姻关系便将我简单归入所谓的“阵营”，但事实是我生于斯、长于斯，工作于西班牙；我的同事中，中国籍教师占大多数；我指导的众多博士生来自中国大陆高校；我个人也与大陆诸多机构保持着长期友好的合作关系。诚然，我也继续与台湾的高校保持学术联系，但所有这些行为的出发点，绝非基于政治考量，而是纯粹以一名西班牙知识分子、高校教师的身份，怀着对中国文化的深厚情感而为之。我衷心希望我的初衷能被理解，也期盼不要仅因婚姻状况而对我产生片面的误解。

我的三个子女都出生在西班牙，但他们自幼学习汉语、接触中国文化；三个孙辈同样从启蒙阶段便开始学习中文。这种家庭文化环境的浸润，必将赋予他们对中西方文化更为深刻的理解。

长远而言，我将一如既往地深化与包括台湾地区在内的中国各地高校及学术机构的合作和文化交流。我坚信，这也与中国文化本身所蕴含的开放和包容精神更为契合。

**罗博士：**展望未来，您认为康普顿斯大学的中国语言文化研究领域有哪些令人鼓舞的发展前景？

**马主任：**经过多年的精心筹备，我们将在明年正式推出跨学院(interfacultativo)的“东亚研究”本科专业，中文将是其核心主线。这一开创性的本科项目汇聚了全校7个学院的师资力量参与授课。课程设置不仅涵盖语言及文化教学，更拓展至中国国情、历史、国际关系、旅游商务、新闻传播、法律等多维领域。这项雄心勃勃的计划凝结了我们多年的心血。我坚信，这既是顺应时代发展之大势所趋，也深刻回应了现实需求。制度基石已然铺就，未来需要我们持续深耕、砥砺前行。正所谓“众人拾柴火焰高”，相信我和我的团队定将不负使命，交出一份令人满意的答卷！

### 三、结 语

访谈虽已落幕,康普顿斯大学中国语言文化教学建设历程中的百味杂陈,尤其是马康淑主任在这条非凡之路上披荆斩棘、呕心沥血的付出,依然在我心头萦绕,久久不能平息。回首十余年历程,马德里康普顿斯大学东亚研究系以其卓越的远见与不懈的努力,铸就了西班牙汉学教育与研究的一座高峰。它成功地使中文课程从无到有,并构建起一套科学、系统的教学体系,不仅组建了西班牙规模最大、实力最雄厚的中文教学团队,更培养了大批精通双语的交流使者,直接促成多项中西高校间的标志性合作。这段辉煌的奋斗史,不仅奠定了该系在西班牙东亚研究领域的权威地位,更为中西文明互鉴架起了一座坚实的桥梁,为其同类高校的国际中文教育起到了积极的示范作用。

身为一名参与其中的中国学者,此刻涌动的不仅是对自身文化根脉的深切自豪,更有一份沉甸甸的使命神圣感。这份澎湃的心潮,已然化作前行的不竭动力。愿散落在世界各地、为着这共同理想而奋斗的同仁们,彼此守望,携手并肩,在推动文明互鉴的征途上,砥砺前行,共谱华章。

## **Sowing Chinese Learning in Spain, Cultivating Bridges to the East: A Conversation with Professor Consuelo Marco, Pioneering International Chinese Education in Spanish Universities**

LUO Huiling & Consuelo MARCO MARTÍNEZ

Department of East Asian Studies, Faculty of Filology, Complutense University of Madrid

### **Abstract**

This article presents an interview with Professor Consuelo Marco Martínez.

director of the Department of East Asian Studies at the Complutense University of Madrid (UCM). As a core driving force behind the development of Chinese language teaching and China studies at UCM, Prof. Marco was awarded the 2022 “Person of the Year” by Spain’s prominent cultural and academic institution, Cátedra China (*China Chair*), in recognition of her outstanding contributions. The interview begins by exploring her initial encounter with the Chinese language and her journey into teaching and researching Chinese language and culture. It then delves into the current state of the Chinese language teaching system at UCM. Prof. Marco details the composition of the teaching team (including the collaborative advantages between Chinese and Spanish faculty members), the level of institutional support for Chinese teaching and China studies (such as the positive impacts of designating East Asian Studies as a “strategic discipline”), and the department’s achievements in international cooperation and exchange. The interview also addresses challenges, including difficulties arising from reduced education funding and potential misconceptions about China within Spanish society, and candidly discusses Prof. Marco’s personal experiences and feelings in the cross-strait context. Finally, Prof. Marco outlines the future development prospects for Chinese language and cultural studies at UCM. The article not only chronicles the arduous journey of establishing and systematizing Chinese language education at the university but also highlights Prof. Marco’s pioneering spirit and her crucial role in promoting cultural exchange and mutual learning between China and Spain.

### **Keywords**

Complutense University of Madrid (UCM); Spain; Chinese Language Education; East Asian Studies; Mutual Learning among Civilizations